

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Michaela Vasiliaková
Název práce: *Céline Dion. La chanteuse franco-canadienne*

Oponovala: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce není jasně definován. V úvodu se sice o cíli (*objectif*) hovoří, viz s. 7: „L'objectif de ce travail est **d'accumuler des informations** sur cette chanteuse de renommée mondiale aux racines franco-canadiennes...“, nicméně se domnívám, že cílem by nemělo být nashromáždění informací, to je spíše prostředek pro dosažení cíle. Dále se pak v úvodu dozvídáme, že chce autorka též, cituji: „vérifier ma thèse que le français canadien et l'origine de Céline est plus évidente dans son langage oral...“ (s. 7). Odpověď na tuto otázku ale nikde nenacházíme, přičemž slovem *thèse* je myšlena pravděpodobně *hypothèse*. Problematické a nepřesné vytyčení cíle, dle mého názoru i vágní pojetí názvu, doprovází pak celou práci, kdy autorka spíše líčí své subjektivní pocity, až admiraci ke zpěvačce, než-li by se snažila o objektivní přístup k tématu.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce je rozdělena do dvou hlavních částí, teoretické, deskriptivní, a praktické, neboli analytické, pokud použijeme terminologii autorky, přičemž jsou obě části velmi disproporční. Daného faktu si je ale autorka vědoma a dokonce na něj upozorňuje v úvodu, s. 7.: „En raison de mon inclination pour sa personnalité, cette partie est plus longue...“ Samozřejmě je naprosto v pořádku, pokud si student volí téma, které je mu blízké. Na druhou stranu se jedná o akademickou práci, jež by měla mít objektivní charakter a k faktům přistupovat s odstupem. Tím si dovoluji i navázat na související poznámku, kdy je v textu používáno pouze křestní jméno zpěvačky, tedy Céline. Aby byl zachován určitý odstup, je nutno používat celé jméno, příp. opisy, kanadská zpěvačka, apod. První část práce je ve své podstatě kompilačního charakteru, kdy je použito dvou biografických publikací, příp. dostupných internetových zdrojů. Deskriptivní část mohla být pokračena, na některé pasáže mohlo být pouze odkázáno směrem do patřičných stran citovaných knih. Jistá líčení mohla být, dle mého názoru, zcela vynechána, neb do práce akademické rozhodně nepatří, např. detailní emoční pasáže o turné, cf. s. 32.

Praktická část práce je, jak bylo již naznačeno výše, proporcčně nevyvážená. I když v úvodu (s. 7) autorka píše, že se v dané části soustředí na québeckou francouzštinu, cituji: „je me concentre sur le français québécois“, není v podstatě kapitola uvedena do teoretického rámce. Postrádám jakoukoli definici québecismů, vymezení québecké francouzštiny a jejích specifik, a to v obecném slova smyslu, ne v poukázání na náhodně vybrané jevy u „analyzovaných“ písní. Praktická část postrádá též metodologii, není zcela zřejmé, jakým způsobem byly písně vybrány. A stejně tak obskurní je i komentář vybraných jevů. Některé popisy jsou velmi nepřesné, např.

- s. 39, používá se termín *consonne affriquée*, ne *africanisé*
- diskutabilní konstatování na s. 40: „l'anglicisme qui a pénétré récemment dans le français québécois“
- s. 41, „ce mot anglais est typiquement utilisé en français canadien, même en français standard“ Co je myšleno pojmem le fr. standard? Je snad québecké varietum nestandardní?
- s. 45 - conclusions nemají vypovídající hodnotu, pokud nejsou v úvodu definovány cíle a hypotézy.

Zajímalo by mne, z jakých publikací autorka čerpala, aby určila zařazení jednotlivých slov a vytvořila (?) jejich definici. V úvodu praktické části s. 39 je sice uvedeno „Les traits typiques du français de Québec ont été consultés dans les sources différentes – voir la bibliographie.“ Nicméně v textu není jediný konkrétní odkaz, citace. Ku příkladu k jaké klasifikaci, terminologii se autorka přiklání? Navíc pokud prohlédneme závěrečnou bibliografii, není v ní uveden jediný zdroj ke québecké francouzštině. Všechny elektronické zdroje se váží k osobnosti Céline Dion. Jako limitní by se mohly vzít v potaz slovníky *Larousse* a *Dictionnaire Bob*, poslední jmenovaný je však charakteru diastratického. Vhodnější by byl pro analýzu ku příkladu slovník *Usito* tvořený přímo v Québecu, k dispozici on-line.

Závěr práce by si zasloužil rozšířit a více vyčísřit a charakterizovat výsledky prezentované práce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Grafická úprava práce je v pořádku, odpovídá normě. Jazykový projev je spíše uspokojivý, ale jazykové chyby jsou patrné, ku příkladu velmi často jsou opomenuty shody různého rázu: j'ai également été attiré (s. 7), leurs interprétation (s. 7), Mais elle l'a chanté (s. 18), sources imprimés (s. 38), "du même cotés" (s. 39)...

V celé práci jsou pak nejednotné apostrofy. Naprosto nedostačující jsou použité zdroje. Práce postrádá pevný teoretický základ. Na s. 8 jsou podtrhnuty dvě tištěné publikace, biografie zpěvačky, které se v podstatě opakují v celé teoretické části. Zcela absentují odkazy na publikace o québecké francouzštině, příp. Québeku obecně.

Práce mohla být také obohacena o přílohy, obrazový ilustrační materiál.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce působí velmi nekompaktně. Není zřejmé, co bylo jejím cílem. Mohla být ku příkladu zaměřena pouze na danou osobnost, s použitím vícero zdrojů, kritickým přístupem a jistým osobním odstupem. U praktické části nabýváme dojmu, že je na poslední chvíli doplněna, bez dalšího vymezení, zejména metodologicko-terminologického. Řada odborných publikací, i těch zásadních, je v současné době k dispozici on-line, konstatování, že v době pandemie nebylo možno obstarat si tištěné zdroje beru na vědomí a souhlasím, ale nabídka on-line zdrojů je široká a naprosto dostatečná pro potřeby vypracování bakalářského úkolu.

Vzhledem k výše uvedenému je v zásadě možno konstatovat, že deskriptivní část práce představuje její silnou stránku, je z ní patrné zaujetí až zápal autorky pro dané téma a pokud je jejím „motorem“ pro studium francouzštiny, zaslouží si jisté pozornost. Z tohoto důvodu doporučuji nakonec práci k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Prosím o vyjádření ke komentářům v posudku.
2. Na s. 46 píšete, „Le caractère de son français québécois ne se reflète pas très fort dans les chansons d'amour.“ Proč myslíte, že tomu tak je?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

dobře

Datum: 13.5.2021

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra románských jazyků

Podpis: